

Чжэн Гуанцзе

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОТЛИЧИЯ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

В статье поднимается вопрос использования отражённых в языке культурных различий между русским и китайским народами как основы обучения русскому языку как иностранному китайских студентов. Лингвокультурные различия не только не препятствуют обучению китайцев русскому языку, но дают педагогу возможность вовлечь студентов в постижение исторических и культурных особенностей двух народов. Активные методы обучения позволят сделать данную работу более эффективной.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/58.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Также следует отметить, что в русскоустыинском варианте исторической песни «Скопин просит помощи у шведского короля», записанном Ю. И. Смирновым, уже встречается якутизм:

Приезжает Скопин во посольской дом,  
В юрту съезжую.  
Садился Скопин на ремонтчат стул,  
На ремонтчат стул за дубовый стол по конец стола [6, с. 192].

Как показывают примеры использования двуязычия в исторических песнях, в данном случае оно выполняет роль приема, который направлен на то, чтобы вовлечь в процесс сказывания собеседника, а также лексика на другом языке звучит в тех случаях, когда невозможно не произносить такие слова. Второй факт зачастую связан не только с первоначальным значением слова, но и с тем, что в якутском языке эти слова являются условными знаками, связанными с мировоззрением, которое также усваивается пришельцами. Русский эпический фольклор в целом сохранял свою целостность, но вместе с тем утрачивал некоторые образы и темы уже в конце XIX в.

#### Список литературы

1. Азбелев С. Н. Историзм былин и специфика фольклора. Л., 1982. 327 с.
2. Игумнов А. Г. Поэтика русской исторической песни. Новосибирск, 2007. 252 с.
3. Кузьмина Л. П., Миронова З. А. Современный русский фольклор на Крайнем Севере // Современный русский фольклор Сибири: сборник статей. Новосибирск, 1979. С. 177-204.
4. Меликов Д. И. Путевые записки «В Гижигу через Кольмск». 1893. Кн. I. 140 л. // Архив Якутского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. Ф. 4. Оп. 18.
5. Песни и былины Кириши Данилова: изборник / вступ. ст., подг. текста и словарь А. А. Горелова. СПб., 2007. 384 с.
6. Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока / сост. Ю. И. Смирнов. Новосибирск, 1991. 524 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).
7. Русские исторические песни: хрестоматия / сост. В. И. Игнатов. М., 1985. 223 с.
8. Фольклор Русского Устья / сост. С. Н. Азбелев, Г. Л. Венедиктов, Н. А. Габышев и др. Л., 1986. 384 с.
9. Чарина О. И. Записи фольклора, произведенные Д. И. Меликовым в Нижнеколымском крае в 1893 г. // Из истории русской фольклористики. СПб., 2013. Вып. 8. С. 419-437.

#### REGIONAL SPECIFICS OF THE HISTORICAL SONGS EXISTED ON KOLYMA (BY THE EXAMPLE OF THE SONG ON SKOPIN)

Charina Ol'ga Iosifovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North  
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
ochar@list.ru

The article discovers the specifics of functioning of the historical songs recorded at the end of the XIX century at the north-east of Yakutia by the example of the historical song “The mother used to say to Skopin”. Russian folklore on Kolyma has its own peculiarities which indicate not only the interrelation of epic folklore in Yakutia and in the Russian North but also the difference of Kolyma variants from the Russkoye Ustye and the gradual loss of the song’s images and motives. Russian folklore in isolation from the maternal folklore developed under the influence of the Yakut language.

*Key words and phrases:* Russian folklore; Yakut language; historical songs; “Vinogradye”; interaction.

УДК 37

#### Педагогические науки

*В статье поднимается вопрос использования отражённых в языке культурных различий между русским и китайским народами как основы обучения русскому языку как иностранному китайских студентов. Лингвокультурные различия не только не препятствуют обучению китайцев русскому языку, но дают педагогу возможность вовлечь студентов в постижение исторических и культурных особенностей двух народов. Активные методы обучения позволят сделать данную работу более эффективной.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; китайский язык; лингвокультурные отличия; обучение; лексика; заимствованные слова.

Чжэн Гуанцзе, к. филол. н.

Цзянсуский педагогический университет, КНР  
ouliya0920@hotmail.com

#### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОТЛИЧИЯ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ<sup>©</sup>

Вопросы преподавания русского языка иностранным студентам становятся всё более актуальными в последние десятилетия, когда, в связи с усилением интеграционных процессов, всё большее число иностранцев

решают получать высшее образование в России. Только хорошее знание русского языка, достаточная степень грамотности и наличие коммуникативных умений позволят иностранным студентам качественно овладеть любой интересующей их профессией и получить образование, которое станет для них основой дальнейших профессиональных и карьерных успехов в любой стране.

Разработка методики обучения русскому языку китайских студентов особенно актуальна, так как, по данным статистики, в настоящий момент в российских образовательных учреждениях обучается более миллиона граждан Китая. Значительные грамматические, орфоэпические и графические различия между русским и китайским языками делают преподавание русского языка китайцам непростым процессом, требующим постоянного методического совершенствования. Разработкой вопросов преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) китайцам занимаются многие русские и китайские учёные, методисты, педагоги (см., например: [4; 6; 9]).

Особенно важным аспектом преподавания РКИ китайским студентам нам представляется лингвокультурологический аспект, что обусловлено наличием культурных различий между народами, нашедших отражение в языке. Многочисленность культурных различий объясняется тем, что в течение веков и тысячелетий русский и китайский народы шли разными культурно-историческими путями развития и только в последние несколько десятилетий начали укрепляться политические, экономические, образовательные и культурные связи между нашими народами.

Если в процессе преподавания РКИ китайским студентам не акцентировать внимание на лингвокультурных особенностях русского и китайского языков, будет недостаточно эффективным усвоение ими лексики, формирование у них коммуникативных умений, осознание ими вариативности языков и культур, зависимости языковых особенностей от культурных отличий.

Важность акцентирования в процессе преподавания РКИ культурных отличий сегодня представляется несомненной подавляющему числу исследователей (см., например: [1; 3; 7; 10]), однако потенциал методического приложения данных различий для лучшего овладения китайцами русским языком раскрыт недостаточно.

Цель статьи – показать возможность использования знаний о культурных различиях русского и китайского народов, отражённых в русском и китайском языках, для усовершенствования процесса преподавания РКИ китайским студентам.

Надо отметить, что любое занятие по РКИ имеет лингвокультурологический потенциал, так как «каждый урок иностранного языка – это перекрёсток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [9, с. 30], но на некоторые моменты преподавателю стоит обратить особое внимание.

При формировании лексического запаса китайского студента следует акцентировать внимание на тех словах, которые заимствованы китайским языком из русского. Например, китайское слово 维德罗 [вэй дэ ло] заимствовано из русского слова «ведро» (сходство по звучанию). По мнению Янь Цюцзюй, среди них выделяются «наименования продуктов питания, блюд и напитков; наименования одежды, обуви; общественно-политическая лексика; наименования музыкальных инструментов; наименования военного оружия (в т.ч. военной техники); наименования транспортных средств; наименования единиц измерения (денежных, длины / ширины, площади и др.) и др.» [10, с. 333]. Можно предъявлять китайским студентам данную лексику постепенно, в процессе изучения слов той или иной тематики, обращая внимание на то, на основе чего происходило заимствование – на основе звучания (например: 科瓦斯 / квас, 伏特加 / водка, 苏波汤 / суп, 布拉吉 / платье, 萨拉凡 / сарафан, 布尔什维克 / большевик, 巴扬 / баян, 巴拉莱卡 / балалайка, 基洛夫 / Киров, 西斯特玛 / система, 拉达 / Лада, 卢布 / рубль, 吨 / тонна, 克里姆林 / Кремль, 克格勃 / КГБ и др.) или на основе значения (например: 十二月党人 / декабрист, 十月革命 / октябрь, 三套车 / тройка и др.). По нашему мнению, эффективным будет также проведение отдельного занятия (цикла занятий), посвящённого данному типу заимствований, на начальном этапе изучения РКИ. Во-первых, китайцам, только начавшим изучать русский язык, будет интересно так быстро (за счёт слов, которые они, оказывается, уже знают) пополнить свой лексический запас, а во-вторых, китайским студентам сразу станет понятно, что между русским и китайским народом много общего, гораздо больше, чем это кажется на первый взгляд, в том числе и в культурном плане. Необходимо обговорить, какие культурные события послужили толчком для проникновения в китайский язык того или иного русского заимствования, когда заимствование произошло, с каким моментом истории связано. Межпредметные связи с культурологией, историей помогут организовать такие занятия.

В дальнейшем при освоении китайскими студентами слов каждой из предусмотренных программой лексико-тематических групп необходимо акцентировать внимание на культурных различиях, отражённых в языке, его лексическом составе. Как показывает опыт, нет ни одной тематической группы лексики, которая не предоставила бы материала для совместной лингвокультурологической работы преподавателя и студентов. Но некоторые группы слов обладают особенно значительными различиями. К их числу относятся наименования одежды и украшений. При введении в словарный запас китайца того или иного русского слова часто, можно сказать почти всегда, требуются пояснения культурного характера. К примеру, ношение галстука и галстука-бабочки чуждо китайской культурной традиции, а значит, соответствующие слова входили в китайский язык позже, чем в русский и имеют особенности в функционировании. Поэтому при существительном «галстук» в китайском языке употребляются преимущественно глаголы 打 [dǎ] и 系 [jì] [6, с. 125], имеющие значение «вязать, завязать, связать» [8, с. 188, 313], а не универсальные глаголы 戴 [dài] и 佩戴 [pèidài],

имеющие семантику «носить, надеть» [Там же, с. 190, 282]. Ещё примеры: «я ем суп», а по-китайски 我喝汤 / букв. «я пью суп»; «я читаю книгу», а по-китайски 我看书 / букв. «я смотрю книгу». Различия такого рода не только будут лучше осознаны при условии объяснения культурных и исторических особенностей, но и сами обязательно должны стать базой для введения в занятие лингвокультурологических элементов.

В лексическом составе русского языка есть слова, вообще отсутствующие в китайском языке, для которого они будут экзотизмами. Это слова, обозначающие типичные национальные реалии: *матрёшка, тройка, масленица, борщ* и др. При введении в словарный запас китайских студентов они требуют не только обязательного пояснения, но, по возможности, демонстрации (например, на рисунках). Другие существительные в китайском языке есть, но отличаются по семантике. Например, «йогурт» по-китайски 酸奶 / «кефир», и надо обязательно пояснить китайским студентам, какой именно это кефир.

Богатый материал для лингвокультурологической работы даёт фразеология. Например, русскому фразеологизму «одним выстрелом убить двух зайцев», который используется в значении «выполнить одновременно два разных дела, достичь двух различных целей», соответствует китайский фразеологизм 一箭双雕 [и цзянь шуан дяо] / букв. «одним выстрелом убить двух орлов». Русский фразеологизм «сидеть меж двух стульев» не имеет китайского эквивалента, но его семантику можно передать китайским фразеологизмом 脚踏两只船 [цзяо цай лян чжи чуань] / букв. «наступить (встать) ногами на две лодки». Каждый из подобных примеров даёт возможность поговорить об истории и культуре русского и китайского народов.

Особое внимание необходимо уделять прилагательным, так как именно в этой группе слов наблюдаются наиболее значительные различия между русским и китайским языками [2]. Лингвострановедческих комментариев потребуют, к примеру, прилагательные *догадливый* и *остроумный*, *снисходительный* и *высокомерный*, *циничный* и *наглый*, совпадающие, по данным словарей (см., например: [8]), в китайском языке. В русском языке это разные, иногда значительно отличающиеся семантически слова. На отработку данных лексических элементов необходимо время и подбор соответствующих упражнений. Эффективными могут быть как традиционные упражнения на подстановку слова и составление предложений, так и более оригинальные приёмы, к примеру, экскурс в историю, метод проекта («Знакомьтесь, слово!»), заочная экскурсия и т.п. Хочется остановиться на применяемом нами проектом задании «Знакомьтесь, слово!». Это индивидуальное задание, получаемое студентом на предыдущем занятии, состоит в представлении сокурсникам максимально полной информации о каком-либо слове изучаемого языка. Преподаватель готовит для студента памятку с планом работы.

1. Найдите данное слово во всех доступных словарях: русско-китайском, толковом, словаре иностранных слов, этимологическом, орфоэпическом, словаре ударений, словаре синонимов, морфемном и т.д. Выпишите словарные статьи полностью, указав источник (выходные данные словаря). Если слово вам не удалось обнаружить в каком-то словаре, попробуйте это объяснить.

2. Охарактеризуйте словообразовательные связи слова: назовите однокоренные слова, какие из них образованы от этого слова, от какой производящей основы образовано оно само и т.д. Для этого пользуйтесь словообразовательным и орфографическим словарём.

3. Охарактеризуйте внешний облик слова: назовите имеющиеся в нём орфограммы. Есть ли в слове внешние признаки, указывающие на его происхождение?

4. Предложите для других студентов группы краткую информацию о слове с точки зрения отражения в нём культурных особенностей русского народа. Есть ли у слова китайский эквивалент? Полностью ли они совпадают? С чем связано наличие несовпадений?

5. Выступая перед группой, представьте слово интересно, необычно: с помощью ребуса, кроссворда, загадки и т.п.

В начале каждого занятия один из студентов группы (все по очереди) представляет проект.

При преподавании иностранного языка и РКИ в том числе обязательным для освоения материалом является материал по этикету страны изучаемого языка. Например, в китайском языке разные варианты слов говорят о своих или чужих родственниках. Ко всему прочему, начиная с сестёр и братьев и закачивая бабушками и дедушками, варианты также различные: старшие и младшие братья и сёстры, по линии отца и матери, тёти и дяди, бабушки и дедушки: *сестра* и *брат* (старшая сестра / 姐姐, младшая сестра / 妹妹, старший брат / 哥哥, младший брат / 弟弟), *дядя* и *тётя* (дядя со стороны матери / 舅舅, дядя со стороны отца (старше его) / 大爷, дядя со стороны отца (младше его) / 叔叔, дядя (муж сестры матери) / 姨夫, дядя (муж сестры отца) / 姑父), *дедушка* и *бабушка* (дедушка со стороны отца / 爷爷, бабушка со стороны отца / 奶奶, дедушка со стороны матери / 外公, бабушка со стороны матери / 外婆). Как известно, этикет и речевой этикет как его составляющая, – национально специфичное явление. Речевой этикет определяется как «выработанные обществом обязательные для всех членов общества, национально специфичные и исторически изменчивые правила речевого поведения» [5, с. 44]. Китайских студентов необходимо последовательно знакомить с принятыми в русском языке для различных ситуаций общения этикетными единицами. Мы считаем, что материал по речевому этикету необходимо включать в каждое практическое занятие, уделяя этому по 3-5 минут. Культурные и исторические справки повысят эффективность данных элементов занятия. Специальное внимание необходимо уделять тем особенностям русского этикета, которые китайцам, выросшим в условиях другой культуры, покажутся необычными, неожиданными, странными. Как считает Х. Пань,

наиболее сложно для освоения китайцами русское обращение и, соответственно, этикетные формулы, используемые для обращения [7]. Дело в том, что в китайском языке не принято, даже считается невежливым, традиционное для русского этикета обращение по имени и отчеству, актуальным же является указание при обращении социального статуса собеседника. То есть китайский студент будет на первых порах удивлять преподавателей приветствиями, построенными по модели: «Здравствуйте, фамилия + преподаватель», «Здравствуйте, фамилия + ректор». Кроме того, в Китае гораздо более распространены и являются стилистически нейтральными обращения *бабушка* и *дедушка*, которые китайский студент может адресовать и российским преподавателям пожилого возраста, тем самым грубо нарушая правила русского речевого этикета.

Инструментами для отработки лингвокультурных различий между русским и китайским языками, по нашему мнению, могут стать практические занятия, библиоуроки (занятия, основанные на работе со словарями), а наиболее эффективными формами работы с культурно специфичными лексикой, грамматикой и этикетным материалом будут диалог, просмотр видеофрагментов с последующим анализом и обсуждением, творческие работы и т.д.

Естественно, проводить глубокие лингвокультурологические связи способен только преподаватель, хорошо знающий оба языка – и русский, и китайский. Как отмечают исследователи, «преподаватель должен знать системы родного языка учащихся и иностранного в одинаковой степени хорошо» [1, с. 28]. По нашему мнению, именно китайский специалист, хорошо владеющий русским языком, может качественно, с учётом лингвокультурологических различий, представить китайским студентам особенности русского языка при преподавании РКИ.

Итак, отражённые в языке культурные различия между русским и китайским языками не только не должны стать препятствием для овладения русским языком китайскими студентами, но и способны служить материалом для более качественного преподавания РКИ. При освоении лексики различных лексико-тематических групп, в процессе изучения особенностей русского речевого этикета, лингвокультурные отличия должны стать предметом объяснения педагога и отработки в диалогах, творческих работах, проектных заданиях и других формах обучения.

#### Список литературы

1. **Артемова Л. А.** Особенности работы с русскими прилагательными, описывающими человека, в китайской аудитории // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 2. С. 26-28.
2. **Бальхина Т. М., Евстигнеева И. Ф., Маёрова К. В. и др.** Учебник русского языка для говорящих по-китайски. М.: Русский язык; Курсы, 2008. 352 с.
3. **Дементьева О. Ю., Ю. Ч.** Об одежде и украшениях по-русски и по-китайски // Stephanos. 2014. № 3 (5). С. 117-127.
4. **Золотых Л. Г., Лаптева М. Л. и др.** Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: учебное пособие / под общ. ред. М. Л. Лаптевой. Астрахань: Изд-во Астр. гос. ун-та, 2012. 91 с.
5. **Крылова М. Н.** Русский язык и культура речи: практикум. Зерноград: Изд-во АЧГАА, 2013. 69 с.
6. **Лю Пин.** Лексический аспект в обучении русскому языку китайских студентов на начальном этапе: монография. Казань: Изд-во КНИТУ, 2012. 199 с.
7. **Пань Х.** Приучение китайских студентов, изучающих русский язык, к использованию форм обращения, принятых в русской культуре // Иностранные языки в высшей школе. 2011. № 4. С. 97-100.
8. **Русско-китайский и китайско-русский словарь.** М.: Русский язык, 1999. 592 с.
9. **Тер-Минасова С. Г.** Война и мир языков и культур: учебное пособие. М.: Слово/Slovo, 2008. 334 с.
10. **Цюцзюй Я.** Русские заимствования в китайском языке и их учёт в обучении русскому языку китайских студентов // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 5. С. 333-335.

#### LINGUOCULTURAL DIFFERENCES AS A BASIS FOR THE RUSSIAN LANGUAGE TEACHING TO CHINESE STUDENTS

**Zheng Guangjie**, Ph. D. in Philology  
Jiangsu Normal University, the People's Republic of China  
ouliya0920@hotmail.com

The article raises a question of the use of the reflected in the language cultural differences between the Russian and Chinese peoples as fundamentals of teaching Russian as a foreign language to Chinese students. Linguocultural differences do not prevent from teaching Russian to Chinese students, and give the teacher an opportunity to engage students in the comprehension of the historical and cultural peculiarities of the two peoples. Active teaching methods allow making this work more effective.

*Key words and phrases:* Russian as a foreign language; Chinese language; linguocultural differences; teaching; vocabulary; borrowed words.